

CATORCE CEJELES DE IBN ZAMRAK Y UNO DE IBN ALXATÍB  
(EDICIÓN DIALECTOLOGICA, TRADUCCIÓN Y NOTAS)

Por F. Corriente

El descubrimiento y edición por M.T. Annayfar (en *Hawliyyāt al-jāmi'a attīnusiyya* 23(1984)179-236) de un ms. que contiene esta desconocida faceta de la labor poética de Ibn Zamrak (1) constituyen un importante avance tanto en el campo de la poesía estrófica árabe (occidental) como para el conocimiento del haz dialectal andalusí. Dicha edición es correcta generalmente y hasta en algunos aspectos, como el nada fácil de la aplicación a estos géneros de la métrica clásica, perfecta, pero no permite prescindir de una nueva transcripción dialectológica anotada en que se corrijan, no sólo las habituales desviaciones de los copistas hacia normas clásicas, sino también la inevitable distorsión de la lectura que ocasiona el mero uso de la grafía árabe. Es lo que a continuación hacemos con dicho material, al que añadimos un cejel de Ibn Alxatib, íntimamente relacionado con esta temática, y las correspondientes traducciones, para las que en esta ocasión hemos optado por una versión en octosílabos que, aunque exige ligeras desviaciones de una literalidad exacta, reproduce en conjunto mejor la impresión que produce el texto poético vertido.

1.

- ...
- 1 /famáñhaju+ nnúṣra / 'alá+ ḥzab+ alkuffár:  
min bá' dí ma kánat / muğiba dát iṣfáq  
taštáq ila dáyfah / wawájib+ an taštáq,  
iqfI jarl (2) díkru / tuqúl min+ alašwáq:  
qad tálat+ assáfra / wawhášna sáhb+ addár,  
fałassaháb 'ábra / taqlhák lahá+ lazhár.
  - 2 falyáwm nihannúha / bináylah (3) almaqsúd  
bi'áwdat+ almáwla / faṭáli+ almas'úd,  
asqátah (2) arráhma / min fáydí báhr+ aljúd,  
waházat+ al'útra / bifátiḥ+ alamṣár,  
baṣṣádat+ (4) assámra / walábyad+ albattár.
  - 3 haníyya (5), mawlíyya / bal'áwdá kif tardá  
faḥáyíma wajjáht / ma'áribak tuqqdá  
wayábluğ+ alawtár / maqamak+ alardá

- 
- 1) Usaremos esta forma de dicho nombre, como la más aceptable, según argumentos de García Gómez (*Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, p. 26, n. 1), aunque casi seguramente fue un embellecimiento ideado por él mismo, para ocultar su humilde origen y el significado de dicho apodo familiar, /zamarúk/ < /zámir+ók/ "mal flautista": v. Aula Orientalis 1, p. 57, n. 15).
  - 2) Dato que falta en Alc. y permite completar un paradigma similar al del dialecto egipcio: /garā/ ~ /yigrā/ "suceder" vs. /gírū/ ~ /yigrí/ "correr".
  - 3) Las grafías clasicizantes >binaylahā<, >asqátahā<, >tájahā<, etc. dan la falsa impresión de un sufijo {-aha}, cuando en realidad la *alif* pertenece a la palabra siguiente; en otros casos la grafía es normal o realmente existe aquél alomorfo como en 3/2/4 y 12/5/4.
  - 4) V. Sketch 5.6.4 sobre algunos casos de morfema fem. {-at} fuera de reción; sólo hay en estos materiales este caso y 12/3/4, siendo probable clasicismo requerido por el metro.
  - 5) V. Sketch 5.4.2. sobre la generalización de la forma pausal de {-an#}.

4 ...  
man mísři. . . (1) / (wamán. . . ) (2) anní?  
‘arúsá mujlífya / mariyya hu šinníl,  
sabíkatah kursí / wahíṣnah+ (2) al’iklil,  
watájáh+ (2) alhámra / hu májla+ al’anwár  
qad áksabu+ ššúhra / xalífat+ al’ansár.

5 fi áš’ad+ al’awqát / waṭáli+ al’is’ád  
wamáwsiman mašhúr / wa’íd min+ al’áyád  
talqána ba’ahbáb / waláhí walawlád  
yaxrúju baššámra (3) / bujúh bahál aqmár  
yuqúlu: ya búsra, / walwálu, ya ahárár,

6 waláysaml (4) hín jí / şahíh bihámd+ alláh.  
kağá+ s’adu rábbi / wabaljamál ḥalláh  
bádrí samáh makmúl / subhána man a’láh  
ti’áyyadu+ lqúdra / watús’idu+ laqdár

7 ...  
fadáwlatak gúrra / tišárraf+ al’amṣár  
walfúlkí qad ajrá / lahá bima taxtár.

8 qad támmí (5) li zájli / min xírat+ al’azjál,  
alhúbbí anqáqni / walam nakún zajjál.  
naqáqtí tahníyya / waxátpi qad jál  
fi şáhib+ alwáfra / walxáṣri bazzunnár:  
yaqútá hu hámra / wal’únqí min bullár/

EM: *mustaf’ilun fa’lun / mustaf’ilun fa’lun = basīt*.

EE: ...bbbaa X 8 (Poema acéfalo y con algunas lagunas).

## 2.

- 0 /alwujúd yuqúl haníyya / ‘ala ráhat fáxr+ alamíák  
faddá’ú lalláh biníyya / watu’ammán fiha+ lamlák.  
1 yúškar+ almawlá wayuhmád / kastaráh mawlá+ lmawáli,  
dúnya hí tuğbát watus’ád / wassurúr hu fiha wáli

- 
- 1) No satisface al metro la propuesta del editor de llenar esta laguna con >hiyya<.
- 2) Propuesta verosímil del editor, aunque insuficiente para llenar la laguna.
- 3) Se ha querido relacionar esta voz (que está, vgr., en VA s.v. "vestimentum") con el vasquismo "zamarra", sin otro apoyo que la dudosa lección de IQ 24/4/3, cuando textos como éste permiten advertir que no era tosca prenda de pieles, sino delicada. Es probablemente un cruce del ár. /šamá/, pariente pero no descendiente del hb. /šimläh/, con /šmr/ "arremangarse" (que ha producido, vgr., el marr. /šamír/ "camisón masculino de poca o ninguna manga").
- 4) V. acerca de esta voz metatéctica, GMT 1.3.3 y VA s.v. "maxime".
- 5) Aquí y en 9/1/3, aunque éste parece ser el tratamiento andalusí habitual de {la22a}, no podemos excluir idioléctica o alomórficamente un resultado conservador, como los que se dan en los dialectos de Uzbekistán y Chad (v. "From Old Arabic to Classical Arabic..." en JSS 21(1976)62-98, esp. pp.85-86).

...  
 áy lah+ ayyáman (1) walíyya / faml ašhák waml ahlák,  
 wađik+ aṭṭál'a+ lbahíyya / tájli min núrah alahlák:  
 2 annufús na'ú 'alíha / waníqannú 'ad balarwáh.  
 man yiríd ya'mál nazíha, / háda hu zamán alafráh,  
 kúlli ḥád yajrí ilíha, / wayuqúl warúhu yartáh:  
 árbahu hída+ fášiya, / qad šuři wa'úfi mawlák:  
 hída túhfatan saníyya, / áškur+ allá+ (2) llađi awlák.  
 3 assufún falbárrí tamši / walumám ma báyn idíha,  
 waṭṭurá (3) fiha tiwássí (4) / yá'jabu+ nnís min sadíha (5),  
 fášma ta'mál wášma tanší / fassú'ud húwwat budíha,  
 watatámmu ba'ín(y)ya / min iláh a'ák wawallák,  
 wanaṣár hída+ lbaríyya / wamI ki(y)yansúrah (6) lawlák.  
 4 ánta húwwat rúh alislám, / ma+ ljuśum illá birúhah,  
 wa'alík taxfáq ala'lám / wassú'ud tajrí faríha, (7)  
 wassuyúf tafxúr walaqlám / hín tusaxxár, wiš turíhah.  
 kam min+ alṭáfán xaříyya / bíha rábbi qad tawallák (8),  
 kam lisá'dak min ḥaníyya / áṭla'ak mánhá (9) wajallák.  
 5 díba tamší liquşúrak / wadiyárak aššarífa,  
 wabi'izzak wazuhúrak / tašráq+ alḥámrá+ lmunífa,  
 wáwíldak (10) húmat budúrak / máddaha šáms+ alxalífa,  
 wáhíldak (3) šúbban muđíyya / qad nužímu hawlák+ aslák,  
 fáqṣud+ alhádra+ fáliyya, / faliláh asmák wa'a'ák/

1) Esta parece ser la lectura correcta de una grafía algo dudosa, con *tanwīn* clasicizante, según PES 7.1.1.

2) Ed. >'llaha<, pero v. PES 2.27.1.

3) Pl. de /ári/ (VA "mimus in instrumentis"), que Dozy considera de {tr} como "extranjero (procedente de Sind)", aunque tampoco hay que excluir una *nisba* de /áṛ/ "pandero".

4) Cf. VA "temperare" >niwašší arrabāb<, siendo curiosa la concordancia, quizás una exigencia métrica.

5) Alc. sólo conoce *cidīguā* y VA, >sidāwa<, pero el metro requería algo más corto y se ha dialectalizado el ácl. /sàdān/. Hay juego de palabras, pues /wassá/ es también "bordar".

6) Así debe leerse lo editado, >wim yukun yansúrhā<, que parece una glosa de copista.

7) Alc. *fírih* parece continuar el ácl. /fárih/, no habiendo indicios de un \*/faríh/, por lo que tendremos que considerar este caso dentro de los desplazamientos de acento por exigencia métrica. Tampoco es habitual en estos poemas el hacer rimar /í/ con /i/, como en esta estrofa.

8) Clasicismo *metri causa*

9) En estos materiales con frecuencia y en algunos otros andalusíes (vgr., VA >manhum< en >min<), esta preposición toma esta forma, quizás por efecto de la ley de Philippi.

10) Caso extremo de *muğālaṭa*, en la terminología de Alḥillī (v. su edición por W. Hoenerbach, *die vulgäرارابische Poetik al-kiāb al-‘atīl al-ḥālī wal-muraxxaṣ al-ġālī des Ṣafiyaddīn Hillī*, Wiesbaden 1965, pp. 17-18): se elimina por exigencia métrica la cantidad clásica de la segunda vocal, o la correspondiente tonicidad en andalusí, aunque no podemos asegurar que en la recitación popular no se dieran aquí sustituciones de pies, como las señaladas en PES, p. 6b.

EM: *fā'ilātun fā'ilātun / fā'ilātun fā'ilātun = ramal.*

EE: abab cdcdcd X 5.

3.

- 0 /almalík aṣbáḥ ‘alína, /háda hu ṣabáḥ alafráḥ,  
battahíyya qad badlña / wanásim aṣṣúbḥ (1) qad fáḥ.  
1 man yarī tál’atū gúdwa / iš yiríd aṣṣámsí tajlá‘:  
fi jamálu ‘anha sálwa / walbuḍúr bihúsnu taxdá‘;  
múnḍu húzna mánnu xálwa / assú’úd tijína bijná‘,  
watiqabbá‘ ad bidína / watihinní+ lína+ larwáh.  
2 aṣṣumús tiġír lihúsnu / waliqá taṣfár aṣṣíyya,  
waṣṣabáḥ yaxjál hu mánnu, / mánha (2) tħallál fajjaniyya,  
warriyád tarwílna (3) ‘ánnu / tib šamáyil ‘anbaríyya; (4)  
mánnaha tħadid ilína / miskaha fi jáyy+ alarwáh.  
3 kúnna ġáfla falxubáyya / wašu‘á aṣṣámsí qad tál,  
waṣṣabáḥ lam yáṣfi níyya / wariwáq alláylí musbál,  
fa‘ajábna falqaḍíyya, /kúll+ ahád yuqúl wayas’ál:  
almalík tuqúl hu jína / aw ahád yamši bimisbáḥ?  
4 qúltí: ma hi gáyri gúrra / mánnaha tášraq+ alaṇwár,  
úbrizat lalkáwní gárra (5) / min sulálat fáxr+ alansár,  
áħrazat falárðí šúhra / bħa taṣṣarráf ala’sár.  
kám fatáḥí min madína / klin laħá min sá‘du muftáḥ!  
5 káda yáwmí yawmí jánnna / ma laħá falfárxí qíma,  
lis yujád a‘zám ši mínnna / min maji qáutu+ lkárima,  
wala yujád kábní sína / tibbi la’arwáh walaṣbáḥ/

EM y EE: como #2.

4.

- 0 /árfá‘u lalúnsí ráy(y)a / falmubít fi fáḥṣi ráyya (6):  
1 áy majál fih lannazíha / waml yajmá‘ min maráfiq  
fih nuwarrák (7) lalxalá‘a / báyní júmla min ma‘ashiq,

1) La vocal disyuntiva editada en estos materiales es invariablemente >i<, sin la diferenciación señalada en GMT 1.2.31.2.

2) Otras veces /mánnaha/ "a causa de ello", lo que ilumina el hasta ahora oscuro pasaje de IQ 83/1t.

3) Seguramente pronunciado /tarwína/, no es forma propia del andalusí, pero la requería el metro.

4) Estos 3 versos se repiten en 14/4/1-3, y los 2 primeros en 11/6/2-3.

5) Ed. >abrazat...gúrra<, pero parece requerir enmienda.

6) V. "Dos nuevos romances del árabe hispánico..." en And 43(1978)423-6, n. 8, acerca de /u/i#/ > /a#/ en muchos nombres de lugar y algunos comunes.

7) Alc. sólo tiene este verbo como activo, por lo que hemos vocalizado como no-agentivo, aunque hay bastantes casos de V > II.

- wattamálij (1) *támma taṣṭád / aṭṭuyúr ma'* assaláliq,  
wama'i áwil bidlyā, /a habib, ma báyn idfyya,
- 2 biwujúh bahál almismín (2) / la biḥámmu wala 'ábbu (3),  
fanifarrág kás wanamllh / wanisaqqih man niḥibbu,  
win tarák falqá' baqiyya / fa'ala rásu nuṣūbbu:  
ma 'asártu bisaqáyya / illa baš yajrí saqiyya (4).
- 3 qálli: "fih (5) albárdī yaxdír / yáḥtIj+ al'insán limijmár" (6):  
áš ilu+ nnár, ya maqábil (7) / falku'tis min xámran+ ahmár.  
háḍa hu láyl allayáli / balġiná walfáṛha yushár,  
náqta'ah báyda naqiyya, /la maxáf wala taqiyya.
- 4 rábbi yahráz almu'áyyad /allađí min xáyru nanfiq,  
fahu ya'í wahu yağní / wahu yarhám wahu yaſfiq;  
ma 'as̄l nuqúl fi šukru / walwujúd bišukru yanqíq?  
ínná rábbi ḏalbanly(y)a / qad 'atáh dáwla haniyya,
- 5 falmafáxir 'ánnu turwá / walmakárim 'ánnu tunqál,  
wanitawwál kuntí (8) zájli / wínnamI naxšl niṭaqqál,  
faxtaṣártí fi kalámi / wanażámtí qáddí man qál:  
darraqib yajrí waráyya / mílI qábiđ biburáyya./

EM: como #2.

EE: aa xbxbxb X 5.

## 5.

- 0 /dIba narhín dalḡifára / wanurúddah fi ġubára,  
1 wanuqúl: asqíni hawhaw (9) / wanímil min hágħi li áxar,

1) Hay que corregir el ed. >tamálix<, mera errata (V. M. Bencherifa, ed. de *Azzajálī, Amṭál al'awāmm fi Aḍandalus*, Fez 1971, p. 36).

2) Sic por /yismín/ (como en VA), quizás, si no es errata, etimología popular (/mI assamI/ "agua del cielo").

3) Hipocóricos bereberes ( V. E. Laoust, *Cours de berbère marocain*, París 1939, pp. 10-11), de Muḥammad y 'Abdallāh: es el habitual tema del desprecio y odio a los norteafricanos.

4) /saqáy+ya/ "mis piernas" se puede leer también /saqiyya/, pues ésta era una mera alternancia de registro ( V. PES 1.4.4); en cuanto al /saqiyya/ del final, puede ser = /sáqya/, con la ocasional libertad en el cejel de cambiar la acentuación habitual, favorecida en este caso por la tendencia del andalusí, señalada en *Sketch* 5.2.6., o tratarse del clasicismo /saqiyyan/ "como chaparrón".

5) Al no constar en andalusí \*/fih albárd/ "hace frío", hay que pensar aquí en el uso del pronombre personal como demostrativo o relativo (V. *Sketch* ns. 136 y 147).

6) V. "Notas sobre la interfincia clásica en hispanoárabe" en RIEEI 21(1981-2)31-42, n. 4, acerca de esta palatalización, reflejada en Alc.

7) V. PES p. 48, n. 7.

8) Inversión por exigencia métrica de lo normal, /kI(n)niṭawwál/.

9) Si no se trata de algo similar al marr. /hayħay/ "venga" = ácl. /hayya/, podría ser otro nombre eufemístico o jergal del vino ( de /ħabħab/ "dulce fluir?"). Incidentalmente, en un oscuro lugar, IQ llama a los cristianos /bani hayħay/ (86/5/4).

- wayuqúlu ḥin yarúni: /sákra hí min álfí šáhar (1).  
 kl(n)azwáj lattáwbá lákin / law (2) tukún ‘indi bimáhar (6),  
 láwl xáwfi latimára / ma baqá mánnah imára;
- 2 ráyti man tib qábli mánha / ‘ad yijabrát (3) hu ‘alíha,  
 arriyá hu manhu yamná / walquláb tásín ilíha,  
 wassamí fi hađa+ layylm / wáttimár tansúr ḥulíha:  
 áy ‘arúsá biximárah / tášhar+ annís bixumárah!
- 3 láwl húbbí dalfulána / ma kl(n)ajnáh lattašábi,  
 húsnaħha axaqna ġáfla / wanl kln ši (4) fi hisábi,  
 bádī ma nawwár ‘idári / walbayád rajá‘ xiđábi,  
 labasát lalħúsni šára / waramát qálbi išára
- 4 bisihám min láħżan+ aħwár / wašifáran babilíyya,  
 wajisám (5) abyád mudálfan (6) / mítli júbnatan taríyya.  
 rúmti narjá‘ láh safflj / raja‘át taqlí ‘aliyya,  
 watuqúl ‘anni lijára: / "alfaqír ma lu tijára."
- 5 rábbi yansúr alxalifa, /allađi ya‘ti wayaġní;  
 almuzáħ galáb ‘aliyya, / walħawá lissánnu (7) fánni.  
 ma hu fánni, ya raqí'a, /gáyrí namdáħ wanihánnu  
 lallađi yafní+ nnašára, /wáṣal+ alláhu+ ntíšárah./ (8)

EM: como #2.

EE: como #4.

## 6.

- 0 šti an mučin mubáarak / bádī wáqfatan kibíra:  
 qad rahám rábbi wa(d)dáarak / ila áhlí daljużira,
- 1 ma liháđa+ lxáyri qíma / gáyri šúkr+ arrább+ alawħad,  
 innahu akbár ġaníma / fawajáb yuškár wayuhmád;  
 qad afáđ ni‘ám ‘amíma / baš yumajjád wayuwahhád,  
 jállí rábbi watabáarak, / ma+ l’uyún illa qaríra:  
 man qará súrat tabáarak / qad fahám hađa+ ssaríra.

1) Las grafías >šáhar< de esta palabra, >máhar< del verso siguiente, y >nájam< en 14/0 deben compararse con los casos de *Sketch* n. 87b).

2) Así debe corregirse el ed. >lam<.

3) Acierta aquí el editor probablemente al pensar en una derivación de /jabarút/: seguramente se ha metanalizado el sufijo romance {-ót} (V. "Algunos sufijos derivativos romances..." en *Aula Orientalis* 1(1983)55–60, esp. 60, #24).

4) Así parece se ha de leer ed. >wim yukun ši<. Acerca de /ši/ como corroborador de negación, v. *Sketch* n. 236 y PES n. 59.

5) V. GMT 1.2.3.2.2 acerca del uso contextual de esta forma pausal.

6) Probablemente de ácl. /dalafán/ "marcha lenta", aplicado en este caso a la motivada por el peso de las caderas.

7) Ed. >líšunna< pero, sin excluir totalmente una contaminación con /iš/, no es negación habitual en granadino, y suponemos una errata de copista o autor en una imitación de la forma habitual en IQ (V. GMT 3.1.4.1.).

8) Hemitisquio en ácl., a modo de *xarja* de panegírico.

- 2 kúlli šay barráhma yažhár / wabiha húwwat wujúdu,  
 bi jamí alkáwní mažhár / likarámu walijúdu,  
 walidá tasbihu yušhár, / walidá huwwat sujúdu.  
 ya falák, ma hu madárap / wanujúmak almuníra  
 álli taṭlúb an tidárap / bi jurí šáms+ azzahíra
- 3 min jamál alhádra lámha, / wa'aliha a(n)t tihalláq,  
 wakamí+ (1) stanšaqtí náfha / fannujum tar'úd wataxfáq,  
 walwujúd kúllu kaſháha / biqilám alqúdra yumšáq:  
 ráytí záhrak wanawárap / wanujúmak alkítíra  
 wašumúsak waqamárak / ma hiyyát illa mu'ira (2).
- 4 rábbi yašíd alxalífa / falğaní mawlah hu yağníh,  
 alğaní balláh hu şifa / hi tisammíh, hi tikanníh;  
 man arl dáru+ ṣṣarifa / qad fahám sírru wama'ñíh.  
 báṣa+ alláh fi+ qtidárap / biđik+ addájat aṣṣahíra,  
 faljizíra+ lkúlli dárap / wa'liik hiyyat mušíra.
- 5 áš yuqúl, mawláyi, 'abdak / wakamálak lissu yulháq?  
 balkarám 'aqádtí bándak / wabirih aljúd yiṣaršáq (3),  
 kif hamál arráya jáddak / warrasúl jáyšu yiṣarráq.  
 man lu fáxrí kaftixárap / bima'ájírap alaṭíra  
 wajihádak wabitidárap? / alqulúb bih mustaníra/

EM y EE: como #2.

7.

- 0 úmm+ alħasán tatkallám / wadazzahár yabtassám,
- 1 walwárdí fáḥ wa'aqár  
 waddáwhí házz+ alatyár  
 'ala+ lgiñá walmiznár,  
 wamá'ha mazzáj miznám / man yášaqu ma yandám.
- 2 malá li kási min ráḥ:  
 ġámma šamámt+ attuffáḥ;  
 la tawqadu li mišbáḥ,  
 yuktáni (4) dáwwah (5) wassám / li'ánnaha tanfi+ lhám.
- 3 "muqátili, láš tarqúd?

1) V. *Sketch 9.2.3* acerca del uso de esta conjunción como temporal.

2) Cf. Alc. *moāṭir* "prestada cosa" que, junto al ultracorrecto /maqúl/ (v. *Sketch 6.6.4*), sugiere un idiolecto que utilizaba {mu2ú/3} para el participio no-agentivo I del verbo cónico.

3) Sin duda derivado, como propone el editor, de {ṣrq}: otras formas {l2l3} en andalusí son, vgr. en VA, /tarṭaq/ "crepitación", /babhát/ "aturdir" y /qarqáh/ < {qr} "vituperar".

4) Cf. Alc. *yufit* "ya" y VA "suficere" >yakfá< ~ >kafá<.

5) Ed. >dáwah<, pero en andalusí había una cierta equivalencia /v:K/ = /vKK/ : v., para el aspecto grafémico, *Sketch 3.1.1-2* y, para la vertiente fonémica, su n. 160 acerca de II = III, incluso V = VI, como se refleja en VA en {wty} y {wxy}.

wa'jí wa'anqúr fal'úd  
 fi qá+ mnhár almas'úd,  
 wasáwwi fih zamm+ azzám / wa'málli nágma falbám."

- 4 al'úd axád wasawwáh,  
 waddúrrí anfár min fáh;  
 lámmín (1) darf+ nni nahwáh  
 házz+ alwatár watkallám / waqálli: "jí wa'tallám."
- 5 qúlt+: "a hilál, rasálni,  
 waqáwlati+ smá<sup>c</sup> mánni,  
 wa'andafá<sup>c</sup> wağánni:  
 wasma<sup>c</sup> ğiná an mu'lám / wa'anzawí wa'tattám."/

EM: *mustaf'ilun maf'ilun = bası̄t*.

EE: aa bbb X 5.

#### 8.

- 0 law tarú híbbi má+ jmalú! / albudúr mánnu yáxjalú.
- 1 qad faší húsnu waštahár,  
 kúllí qálbi bih an'amár,  
 wayimayyál iqll xatár  
 ğúşní qáddu; ma á'dalú! / túsuqu+ rríh watáhmalú.
- 2 súra min amláh aṣṣuwár,  
 ráwqí hu xáddu min zahár  
 wajufún tasbí min nażár:  
 ma yuzúlu yatğázzalú / yástinu+ nnás wayáxdalú.
- 3 waṣufayfítu min 'aqiq,  
 waṣuwáyrab axḍár raqiq,  
 wawaráh rábta min šaqiq  
 al'ulú fiha walmalú (2), / kúllí man rħiħ tħawhalú (3).
- 4 ya ḥabíbi, bħha iláy,  
 ğúşní ánta famūl 'aláy;  
 kúnti nadrik rašíq ħuláy:  
 sákra law kħn timáyyalú / wa'aliha niqábbalú!
- 5 mánṣur+, a mušbiḥ alqamár,  
 xúd bidáyya, ās tantazár?  
 náqla u alláyl bassahár;  
 rúhi na'lk, law tāqbalú / kInnihaddiħ wanársalú.
- 6 ma tarf jísmi bannuhúl  
 bahal+ aṣṣibág hin yuhúl?

1) Ed. >lamin< : no está documentado en andalusí un reflejo de /lammā 'an/ como en dialectos orientales, pero es la lectura más verosímil.

2) Sic en VA "plenitudo".

3) Ripio evidente: ni el ácl. /wahila/ parece haberse usado en andalusí, ni admite el régimen directo.

- ma baqá mánnu ġáyr ṭulúl,  
wađubál qálbi kášalú / nár tajanník wa'ásgalú.
- 7 ma tixáfsi an naštakík  
fi ruqáyya' ila+ lmalík  
wanixallík taftál idík?  
ínna 'ádlu lis tájhalú, / sállamu+ lláh wafáđđalú.
- 8 ya mÍ yaftáh min albilid  
falqaríb mánhá walba'íd,  
walmulúk yarjá'u 'abíd  
wali'izzu yaddállalú / wayiháddu wayársalú.
- 9 ma lahú (1) falwujúd miğál:  
attawáđu' ma' aljalál  
walkamál hág ma' aljamál;  
külli man qad ta'ámmalú / rajl xáyru wa'ámmalú./

EM: *fá'ilátun mustafílun = xaf If.*

EE: aa bbb X 9.

9.

- 0 ma+ mláh ma hu fásl+ arrabí / iqá badát úmm+ alħasán,  
faxúd qaqí'ak falqaří / farráwđí walfájh+ alħasán.
- 1 addúnya fáwil aššabáb / warráwđí yazħár bażżeħħár,  
waqad labás xúđr+ attiyáb / wafárti húsnu qad bahár,  
wannáhr+ addarrá' (2) balhabáb / wasallí sáyfu wašahár,  
faláš yulám 'alih xalí / iqá xalá' fiḥ arrasán  
waqad saqáh láħżan raqí' / waqad nafá 'ánnu+ lwasán?
- 2 iláš yurúddah (3) min qabál, / ila+ bxamár aw lalmaħi,  
ħin yádmi xáddu balqubál / wayáfsi fiḥ qálbu+ lqaríħ,  
aw larriyád allí+ htarfál / walalbalábil fiḥ tisħ?
- tuqúl: ilħha, lalqaří', / ašrúb 'ala wájh+ azzamán;  
fi názra fi wájħan badí' / addúnya hí bila ɬamán.
- 3 ašrúb biċċánnat al'arif (4) / 'ala wujiħ tasbí+ lqamár,  
'arusa hu qásr+ aššaríf / ma yájħiha ġáyr alxamár,  
waman raqá jáblu+ lmuniż / addúnya yaxúd bannazár;  
táj assabika hu+ rraff' / lis (5) yárđi illa mán wamán:  
alláh yibaqqi laljamí / rább+ alayádi walminán,
- 4 almusta īn, níñm+ alimám, / alláh yibaqqi dáwlatu,  
akrám huwwát min alġamám, / ámm+ almulúk biní matu,

1) Forma de registro alto, frente a /lu/: ambas están en Alc. en los contextos correspondientes.

2) Quizás mejor que el ed. >darrá<, aunque ya hemos visto como ocasionalmente V > II.

3) Parece abreviación de \*/raddí názratu/ "volver la vista".

4) La designación usual era /jinħn al'arif/, con depluralización (v. *Sketch 5.7.16*), pero aquí no convenía al metro.

5) Ed. >lis<, pero parece más probable lo corregido, aunque no es imposible una contaminación con /iš/.

wama ḡaráb bádr+ attamám / illá xajál min tál'atu;  
 aṣṣámsí hu wájhu+ lbadí / walbádri lu min al junán,  
 waddáhri lu sámi' muñí', yahyí+ Ifaráyid wassunán.  
 5 man rħiħ yuqúl 'ánnu malák/ min aljamll alli 'uġħiħ,  
 wakulliż mawḍa' an salák / assádī qad wajjáh iħiħ,  
 wakulliż sultán qad malák / yatmánnu hú taqbil idih:  
 'afiyyat+ arrább+ assamí' / rahám biha háda+ lwaqtán;  
 biżżejju 'ad hísnan maní', / yadrú biđá áħl+ alfitjan./

EM: *mustaf'ilun mustaf'ilun = rajaz*.

EE: como #6.

10.

- 0 ásqini bint+ addawáli / īnnaha nūm+ addawá li,
- 1 sáqqini sírr+ alfuláni/ waħla tansá ɬik, fulána,  
 īnna jismi wajanáni / lalmiláħi 'indi amána.  
 baħasiyya law taráni / hin nišarráf xunzuwána (1)  
 walbudúr dárat ḥawáli / min wujuh ḥisán 'awáli.
- 2 law yuđúq min qassuráyba / alxaqib tawriħ ma'áni,  
 wayuqúl 'ala+ lħuráyba (2) : / "dan danáni dan danáni,  
 áwfini wáħd+ albusáyba (3) / n. i ruqáb bint+ addináni,  
 qlb nibi' jidid waháli / waniná ašma fi báli."
- 3 min di yaħfa' alkuváytab / 'ádda (4) yafrág (5) fi ɿjábu,  
 wiš yuqum bih arruwáytab / 'an tamáliħ lišarábu,  
 wayajád rúhu mu'áytab / hin yuqúl 'ánnah ġiyábu,  
 wiš yuzúl lalkás muwáli / in šaráb sírr+ almawáli.
- 4 alqađib biřfu mabiúl, / túskiru ku'us alazhár,  
 walġadír bidir' u masqúl / yaltaqáf suyúf alanhár,  
 wásmna ya'mál hijbi mahmúl / wa'aná naqtúl lu+ la'dár:  
 man 'asaq bádr+ alma'ali / iš yuzúl yušufu 'ali.
- 5 ya malih, yukfák min+ attih, / ma ɬalábi gáyr kutáyyab;

1) Clasicismo reprobable en el cejel, al utilizar *t'rāb* incluso.

2) V. GMT 5.8.0 sobre el frecuente uso del diminutivo en andalusí, en general, y en el cejel, en particular, así como la posible adición del morfema fem.

3) Hubiera debido ser /busáysa/ "besito", pero imita el tartamudeo del ebrio, y aprovecha la rima resultante, no sin gracia.

4) No es dudosa la equivalencia aquí de esta conjunción con /ħattà/, ni su relación con su doblete /attà/ citado, vgr., por el *Lisān*: otros testimonios, semánticamente algo diferentes, de esta voz son VA >add< "propter" y >'addi (ka)dā< "idcirco": todos ellos deben remontar al verbo convertido en conjunción o adverbio /ād(a)/, bien representado en casi todo el semítico, cuya evolución hacia /ħattà/ debió comenzar por una combinación con el demostrativo femenino /tū/: \*ād tū/ "incluso estas cosas".

5) Parece imponerse esta corrección al ed. >yafrah< que carece aquí de sentido: es seguramente un eufemismo por {bwł}, cf. IQ 38/10/4 para "orinarse de miedo".

kúllí yáwm tuqúlli: íh, íh, / wabaqáyt miskín muráyyab.  
 xáttí yáddak, állah yú'lh, / lalhaná yaftáh buwáyyab:  
 dúmta bádran fi kamáli, / sáhiban búrda+ ljamáli./

EM: como #2.

EE: aa bcbcb X 5.

ll.

- 0 aliláh yuhmád wayuskár: / almajár min áhna luskár.
- 1 waliláh yan'ím sabáhak / wayadím laná su'údak,  
     wayiballágk+ (1) iqtráhak / wayadím laddín wujúdak:  
     bisuyúsak warimáhak / wabibásak wabiýúdak  
     alfutúh turqáb watúdkár / wa'iílk híyyat tibakkár.
- 2 assamí naṭjár jawáhir/ warrabí' biséṭan+ axḍár,  
     walğusún tanzám azáhir / wannawásim (2) fíha ta'íár,  
     wassaml taxfi+ zzawáhir (3) / wasuyús albárqí tušhár,  
     wabanát assúhbí tubkár / 'ala ğáyz umm+ álli yahkár.
- 3 ma tarí illa sawáqi / bimudáb alfíddá tajrí,  
     waṭṭimár tuqúl lassáqi: / "daihuli náʃalu tájri,  
     áy xaláxil hú lisáqi, /wáy niṭáq húwwat lináhri."  
     dáhri kílli (4) fíh nifakkár / faḍħba naṣrúb wanaskár:
- 4 alqulúb qad kín qasáhat (5) , / wássu miqll xallá yaqlí? (6),  
     walmasákin kaftadáhat / walbadú tabdī tígallí,  
     waqasáhat wamaṣáhat (7) , / wallaḍi taqúllu "bí' li",  
     fay'rabbás wayinaškár / wazzará' yaxbí wayankár.
- 5 dúnaya híyyat fi hulíha / walfuhús taḍí watašráq,  
     walburúq taḍħák 'alíha / wadumú' alğáyí tħafráq,

1) V. GMT n. 83 y PES 5.12.2 acerca de este alomorfo.

2) Al parecer, pl. de /nasím/, que se comportaría así como en Alc. /ṣálíb/ = /ṣálib/, con el correspondiente pl. /ṣawálíb/.

3) Sic, pero el sentido es obviamente un pl. de /zamharí/ ( VA "frigus", usado también en IQ 38/15/4): no es difícil que el copista haya malinterpretado \*>zamáhir<, aunque tampoco se puede excluir /m/ > /w/.

4) La grafía >kín líi< confirma esta asimilación, normal en este dialecto.

5) Ed. >faṣáhat< que no tiene aquí mucho sentido, cf. Alc. *naqqáh caçáhi* "endurecerse". Lo mismo parece se debe leer en 4/3.

6) Lectura probable del ed. >w'kṣamaqlí xuli yaqlí<

7) Sic, quizás /masáḥat/ "limpiaban".

وَالَّذِي كَبَرُوا مِنْهُ بِرُمْأَةٍ دَبَاباً ٦  
 يَعْلُوْ أَعْيُبُوا عَسَرَ يَحْبَلُوا وَجَرُوا وَيَسْكُنُوا حَسَنَاً ٦  
 عَشْرَ كَوْمَنَ الْمَامِيَّ يَعْلَمُوا وَعَلَمُوا ٦  
 مَنْكَتَهُ الرَّبِّيَّ جَرِيَانَ نَفْضَا ٦  
 يَسْقِيَانَ الْمَلْوَلَ نَمِيلَ الْبَسْخَا ٦  
 وَلَمْ يَئِبُوا امْسَوَ، الْوَهْنَ حَلَبَ مَعْجَبُوا ٦  
 وَمَحْمِيزُ الْأَنْسَلَعَ حَرَقَانَ يَعْمَضُ ٦  
 وَلَمْ يَرُدُّ النَّوْمَ وَلَمْ يَعْمَضُ ٦  
 كَالْحَرَلَمْ بَيْهَ لِفَضَا وَمُؤْثِرُ ٦  
 حَرَقَ، كَبِيرُوا بَنَالَ الْأَلْهَ وَالْبُرْقَنَ إِلَى كَزِيرَ حَصَبُوا ٦  
 بَحْمَلُ الْمَنْلَلَ عَزَّزَيْنَ عَمَّزَ ٦  
 وَرَقَنَ بَلَانْلَاعَ كَمَادَنَ مَهَّزَ ٦  
 وَرَانَهُ الرَّبِّيَّ مَشَلَّا فَمَرَّزَ ٦  
 وَطَغَاءَ، رَفِيْبَ وَسَعَادَةَ ازْتَقَوْ وَحَفِيْنَ عَفِيْبُوا ٦  
 يَمَنَ الْفَجَنَّا تَتَبَعَ الشَّرَائِيدَ ٦  
 وَلَهُمْ بَهْوَ النَّاسَ مَالَنْسَلَعَوَأَيْدَ ٦  
 أَوْهَنَرَأْفَرَ وَمَنَاهَ بَرَّا يَدَ ٦

folio del manuscrito de la Nufāda (111), editado por S. Fagia, Casablanca, 1988, con el mismo cejel de Ibn Alxatib contenido también en el ms. utilizado en este artículo.

walwidán tajrí ilīha / wahiyyát talmá<sup>c</sup> watabráq.

- ...  
6 ... bi'amína / walbayád táhtah wafáwqah,  
wassamá ... /mímma jál lalgáyí šáwqah,  
ášbahat míl+ alhamíma / walwaráq tašbíh litáwqah.  
waššaráb rajá<sup>c</sup> musakkár / walmatár ya'qudu sukkár,  
7 ... (1)  
wabuyút zá jli yitánnu / balmatár qálu haníyya, (2)  
walmurúj hattá liwakkár / rajá<sup>c</sup> at lassáylí mawkkár.  
8 háda kúllu sá'dí máwla / nás'alu+ lláh an yadímu:  
kúllí fáxrí hu bih+ áwla, / kúllí sulján hu xadímu.  
wáṣfu kúllu bila (3) láwla / walkamál huwwat nadímu;  
básilfu+ (4) lanṣár yadḍakkár / wayiğayyár kúllí munkár./

EM: como #2.

EE: aa bcbc X 8.

## 12.

- 0 anníyya ablág min+ al'amál, /alláh yiballáğak+ al'amál.  
1 nazíha taħtij fi kúllí hín / balfáṛha walúsni waṭṭaráb;  
bunúdak axriħha min biħin, / ma' appubl ɻisba tanġaráb (5)  
faqad wa'ádu daxxalihín (6) / busára ahħi min+ assaráb (7)  
walkúlli narqúbu (8) qalmahál / bassá'dí walfáħħi yastahál.  
2 aššúhbí tarqúb haġa+ iwláda, /tuħuśsi (9) lu kif (10) tubús bidih,  
tuqúllu balyúmní wassá'áda, / walħafiz+ alláh, baš tabtadħi (11);  
dúrr+ addarári tanżám (12) qiláda /wataħdiħálu 'ala+ lbadħi,  
wammí hillu iġa+ nkamál / fabalmahásin qad+ aštamál.  
3 aššámsi taħlúb tukún lu dħida /wa'an tušarráf bi'an tirabbih,

1) Aquí reaparecen 3/2/2-3, con la única variante /wannasim yarwílna 'ánnu/, que parecen inadecuados a este contexto.

2) La edición reinserta ahora inoportunamente el preludio del poema.

3) Ed. >bál<, pero la corrección es obvia.

4) Ed. >yasliħu<, pero la corrección es obvia.

5) Ed. >tanġarrab<, que debe corregirse, aunque la acentuación de Alc., *nandárab andárab* "batallar", no excluye una conjugación derivada híbrida (tema ya tratado por C. Brockelmann, *Grundriß* 1,540).

6) V. PES n. 43 sobre el uso de este demostrativo como invariable.

7) No tiene aquí sentido el ed. >q.rab< : en todo caso es un ripio, porque este producto lácteo es agrio.

8) Obsérvese el romancismo sintáctico de introducir un sujeto ante un verbo que no está en tercera persona.

9) Lectura sugerida por el ed. >tuh ši<, aunque lo que tiene VA es >niháss< "asurgere".

10) No hemos encontrado otro ejemplo de uso final de esta conjunción.

11) Ed. >ybtidħi<.

12) Aquí y en 14/8/3 lo ed. es >y/tanżám<, lo que no es imposible como clasicismo, recogido incluso en Alc. "rimar", pero en ambos casos y en 11/2/2, que el ed. no vocaliza, y para el sentido de "formar un collar" es más probable /y/tanżám/, como VA "ordinare".

walbádr+ alakmál mirár ‘adída / yargáb hu mánnak yukún murabbíh,  
wassúhbí faddáwl+ assa’ida / ‘ala ru’úsah tiríd t’abbih,  
watámli káffu min+ alqubál / waqad sajádat lu min qabál.

- 4 mawláya, yahník hadá+ mnažiha, /fannásři walfáthi kIn budíha:  
šantamaríyya taftál bidíha / walhámmi jíha min kúlli jíha,  
walbápa (1) maqrúh yabkí ‘alíha / walís lu híla ba’ad (2) ilíha,  
walfáthi yatík ‘ala ‘ajál / yusúq ru’úshum ‘ala l’ajál.
- 5 alfáhsí, mawláya, má+ mlaħu, /alxuđra waṭṭálħi wazzahár,  
walwáqti balfárlha má+ sláħu, /walħúsni hu áwfa bħi zahár,  
waṭṭáyri faddáwlħi má+ fṣáħu, / ġináh ‘ala+ l’úd qad+ aštahár,  
walwáraq+ alxuđri ‘an kilál / wazzáħri fi ‘itfaha hulál.

EM: *mustaf’ilun fā’ilun fā’ū(lun)* = *basīt*.

EE: como #5.

### 13.

- 0 mahraján hu dalyáwmí la’insán:  
annazíha walħúsni wal’ihsán.
- 1 ma tarlší kif tásbah+ al’atýar  
fi manábir min ágħsan+ al’asjár,  
wayiġánnu fal’úd bila awfár?  
báħja hiyyat qad ‘ámmat+ al’akwán,  
wamasárra tabdú ‘ala alwán,
- 2 walxaláyiq lalfálħi kasháru,  
wazzawáriq fallújjji bahħáru,  
wa’uqúl man nanzúrhum+ asháru:  
ráyya hiyyat ‘arúsat+ albuldán,  
‘aynī hiyyat tuħuffah+ al’ajfán,
- 3 fala tanżúr siwa wujħu tašräq,  
wala tasmá’ siwa salám yaxfáq,  
watarábi min alfaráħ taħħáq,  
wayaċiru limáwlan+ ssultán:  
hu ‘aşárnha wa’ámmar+ al’awtán.
- 4 biwu{júdak tazzáyyan+ addúnya,  
biquđúmak nuġálu bassuqyá,  
nád’u rabbí yamū ka balbuqyá,  
wayazidak . . /  
ħáttu tafní ‘ibádat+ al’awtán.
- 5 kInnisajjá law ánni našṣajjá’,

1) Ed. >walbabi<, frente a Alc. *bébe*, *pápa*, pero es de suponer que esta voz admitiera varias pronunciaciaciones incorrectas, por el carácter marginal de /p/ en andalusí, no presente en todos los registros, y ocasionalmente inhibidor de *imāla* (V. Sketch 2.2.2).

2) Quizás deba leerse /ya’úd/.

ma 'as̄l alqáwl? lalhaní yarjá',  
 wiš qašl (1) hu nibšu balmarjá',  
 īnnamI hu du'ā ila+ rrāhmán  
 fi xalífa qad šárraf+ al'azmán.

EM: *fā'ilātun mustafīlun fā'lun = xafīf.*

EE: como #7.

#### 14.

- 0 alamír bádr+ almwákib, / zíd lu nájam falkawákib.
- 1 assúud kúllah jum'at / wa'atát min kúlli mawdá' (2),  
 walmahásin lu ruff'at / waššumús lihúsnu taxdá',  
 walmakárim fih ṭubí'at / wahuwwát falmáhdí yarḍá':  
 násalu+ lláh xáyř wáhib / an yázidu falmawáhib.
- 2 xámsa (3) tuj'állu+ t̄turáyya / walqamár yuj'állu gúrra,  
 wíxwatu míl+ at̄turáyya / kaddurár háffat bidúrra,  
 faktubúlu fi buráyya / "qul: huwwá+ lláh" álfí márra,  
 wassúud hi lu katáyib / tâhrazu šáhid wağayib.
- 3 ásraju+ Ifarás (4) alašháb, /min şabáh yašbíh jabínu,  
 wádhabu bíh kúlli madháb / falqadár yamsák 'inlú,  
 wahusám albárqí muğháb / qad qabád 'alíh yamínú.  
 hída hi úmm+ al'ajáyib / wabihá tuhdá+ nnajáyib:
- 4 assúmús taħsúdu húsnu / saliqá taṣfár 'as̄iyya,  
 waššabáh yax jál hu mánnu, / mánha tallál fattaníyya,  
 warriyád tarwílna 'ánnu / tib šamáyil 'anbaríyya (5),  
 fassabá ma' aljanáyib / kamtalít manha+ lháqáyib,
- 5 walbuður taħlúb tirabbíh / watuqún lu balwazzáyif,  
 wa'ala rúrah ti'abbíh / farriyád báyn aṣṣanáyif (6),  
 wa'idI tíd (7) an tiššabíh (8) / fatuqúl 'ánnah waṣayif:  
 hi tisawwí lu+ lmarátitib / qáblí (9) yuhmál lalmakátitib;
- 6 'ád niñs wa'ad ni'aṣṣás / háttá lay (10) naħdár hídáqu:

1) Ed. >faṣīla<, que no tiene aquí sentido.

2) V. PES 6.6.3-4.

3) Dejamos la vocalización ed., original de esta voz y conservada, vgr., en marr., aunque Alc. tiene /xímsa/ "manezilla" y /xúmsa/ "señal de la palma". Se trata de la llamada "mano de Fátima", amuleto en forma de mano, cuyos dedos se dice representan los cinco pilares de la fe islámica.

4) Así debe corregirse el ed. >fars<.

5) Repetición de 3/2/1-3.

6) Obsérvese la similitud del pasaje con 12/3.

7) V. PES 6.6.3-4 acerca de este alomorfo de /tiríd/.

8) Así parece deber leerse el ed. >tiššabíh<, semiclasismo requerido por la rima y documentado en Alc.; también sería posible corregir /ánta tašbíh/.

9) V. GMT n. 163 acerca de este uso conjuncional.

- fi hayátu jáddu nan'ás / ʻindama naktúb šidáqu,  
wášma kln mawláyya yaftás / min su'úd ʻíndu šadáqu;  
hídq a'ṭátna+ ttajárib, / famalík qaṣilla hárib.
- 7 innamí hádq+ Ixálifa / alğaní balláh muḥámmad  
qad balág rútbá munífa, / aṣṣalá ʻala muḥámmad:  
dáwlatu dáwla ṣárifá, / balwá jáb (1) tuṣkár watuhmád,  
ʻizzah assámi+ lmaráqib / qad ḥamán ḥúsń+ al'awáqib.
- 8 alfalák lu má'u 'áda / iš yuzúl bisá'du dáyir,  
wannujúm yanzám qiláda / bisu'úd wayúmní ṭáyir:  
iš tarú hídq+ lwláda / kif atát ma'ha+ lbašayir?  
famalík alkúfrí xáyib / kahdaqát bih annawáyib,
- 9 wábnu yúsuf, állah yubqíh, / sám'a hu qad jí bimisbáh
- ...

EM: como #2.

EE: aa bcbc bc X 9 (inconcluso).

#### 15.

(de Ibn Alxaṭib)

- 0 áfraḥu waqíbu: / qad maḍá 'adú alláh / wanjabár ḥabíbu.
- 1 kánat+ albilád wáhlah / ní'ma (2) fih raġiba,  
lam tará nahár fih dáw / wala bá'du ūiba,  
káyfa lah waqad śárat / ármula ḡariba?
- bállah (3), wáy niṣbu? / qad rafá'ír min sháwqi, / lámma ḡáb, naṣibu.
- 2 walumám min+ alhásra / dun ṣaráb sukára,  
wal'uyún 'uyún tajrí, / walqulúb ḥayára,  
walladí ẓafár minhum / biḥárf (4) aw dabára,  
yáj'alu fi jíbu, / 'así yántaṣí wájdu / wayaskún wa jíbu (9).
- 3 'áṭra kln hadá+ ḥadíl / fal Falák wa ḡálta,  
sáqatat biha+ ddúnya / fárdí úmmí (5) sáqta:  
yastaġít dak+ almáwla / min suháyl libáṣta,  
wala mán yi jíbu: / astawá+ lwaṭán kúllu, / jálfu (6) ma' najíbu.
- 4 wamarád din+ alislám / ḥáttá kád yuğammád,  
wala man yudúq annáwm / wala mán yiğammád:  
kull+ ahád sallám fiha / lalqaḍá wafawwád,

10) Interesante documentación de una conjunción compuesta \*/hatta ilà ayn/.

1) *Maṣdar* innovado.

2) Cf. VA "valde", la pronunciación granadina /na'ám/ supondría una sustitución de pie.

3) Ms. >yallah<, que debe corregirse.

4) Sustitución de pie ( *fá'ilātu* > *mafá'ilu* ).

5) V. PES p. 176,n. 6, acerca de este curioso giro.

6) Ms. >xalfu<, que ha de corregirse; a juzgar por VA >jilf< = Alc/ *galf* "çafio", parece un caso de conservación de *jīm* oclusiva.

- ħáttá jáh ḥabíbu, / fazal+ al’alám walbús /álli kin yiṣibu.
- 5 bimuhámmad+ almáwla / ‘azzí dín muḥámmad,  
wara já‘ bih+ al’islám / kama kán mumáhhad,  
wara’át bih+ addúná / miṣlī ma ta’awwád:  
wáṣlī ḡábraqibú / wasa’ádatan tabqá / fi ‘aqíb ‘aqíbu.
- 6 yánzal+ alfaráj lámma / tantahí+ ṣṣadáyid,  
walalláh fi háwl annás / baljamil ‘awáyid:  
áy waṭán ra’á qásdu / wamunáh (1) bizáyid?  
anjabár ḥaríbu / waltaháf bisitr+ alláh / baríh (9) ma’ muríbu.
- 7 láwla šáfqat+ assaultán, /aliláh yi’nu,  
ma+ jtamá‘ ſimál insán /fiha ma’ yamínu.  
wama (2) ya’jabak dunyá / aw ya’jábka dínu?  
faqih ma’ xatíbu, /qál lal-fúnšu: “No matár, / ya šenýór, qaṭíbu”,
- 8 qál lalandalús: “ánni kinniríd ní: addád,  
wamin bá dír da nar já‘ / lalwiṣál ni:jaddád:  
kif nasáytani, balháq, waqadartí tarfád?  
aliláh ḥasíbu / kúllí man yuxún ílfu / aw yahjúr ḥabíbu.”
- 9 man la ya’ráf anníma / fazawálha yarqúb,  
wafalális+ alkaſfa (3) / báyq waládah tajqúb,  
wayandám li’ámrán fát / wahu ráddu yaš’úb,  
wayiríb ḥalíbu / wayaríl ma bay wáldu (4) / wama bay rabíbu.
- 10 qad rajá‘ biqda+ lláh / almağsúb limawláh,  
állah yáḥamu šukru / fallađí qad walláh.  
áy haníyya, áy fárha, /ya ḥabáyib+ alláh!  
áfraḥu waṭíbu: / qad madá‘ adú alláh / wanjabár ḥabíbu./

EM: *fā'ilātu mafūlun / fā'ilātu fā'lun*, precedido en vueltas de *fā'ilātu fā'lun*).

EE: axa bbb X 9.

#### TRADUCCIÓN ANOTADA

1.(5)

- .. Su camino es la victoria / sobre la mesnada infiel,  
1 que, después de haber estado / alejada y temerosa,

1) Sic, y es inteligible, aunque quedaría mejor al sentido, que no al metro, /mumánu/.

2) Ms. >man<, que parece deber corregirse.

3) Cf. marr. /keşfet rasha/ "se deshonró".

4) Cf. *Sketch 51.6*.

5) La ocasión de este poema es el retorno al trono de Granada en 1362 de Muhammad V Alğanī billáh, tras el interludio de su destronamiento, asunto al que también está dedicado el cejel de Ibn Alxaṭib que añadimos, procedente de los folios 210-212 de la *Nusṭārat al-jirāb III*, donde los descubrió Sa’diyya Faḡya, al preparar su tesis doctoral en la Universidad Complutense, de inminente publicación en Marruecos: como en el caso de los cejels de Ibn Zamrak, también parecía conveniente hacer una transcripción y estudio dialectológico de este material.

siente de su señor ansias, / como las debe sentir,  
y en su deseo proclama, / cuando corre su mención:  
"Largo fuc el viaje, y nostalgia / teníamos ya del patrón,  
que son lágrima las nubes / por la que las flores ríen. (1)"

- 2 Hoy le damos parabienes / por su logro procurado,  
por la vuelta del señor / con estrella bienhadada:  
la Providencia rególa / de colmado mar de dones,  
y de la honra se ha hecho dueña / con el debelador dc villas,  
el de la lanza morena, / el de la blanca tizona.
- 3 Norabuena, mi señor, / por el regreso a tu gusto:  
dondequier te encaminas, / tus objetivos se cumplen,  
alcanzando así sus fines / tu empresa a Dios la más grata.

...

- 4 ¿Qué es Egipto . . . / . . . y qué el Nilo?  
Es novia ya desvelada / a las vistas el Genil,  
su Sabíka (2) es como estrado, / cual diadema su bastión,  
y la corona es la Alhambra, / de do surgen resplandores,  
que han procurado fama / al que a los Ansār (3) sucede.
- 5 En el más fausto momento, / con ascendiente dichoso,  
en ocasión señalada / y en festejo entre festejos,  
nos recibes con los deudos, / los hijos y la familia,  
y salen, puestos los mantos, / con sus rostros como lunas,  
diciendo: "Gentes honradas, / albricias, gritad con júbilo,
- 6 sobre todo que ha llegado / sano, gracias al Creador,  
que esta dicha el Señor diole, / ornándolo con beldad:  
luna plena es de indulgencia, / glorioso es quien lo erigió!  
Le apoya la omnipotencia, / buen astro le da el destino

...

- 7 ...  
Fausta señal es su estado, / que a las capitales honra  
y rige cual tú prefieres / derrotero celestial.
- 8 Ya ha acabado mi celo, / que es de los mejores uno:  
el amor me lo ha inspirado, / aunque no soy celero.  
He dado la enhorabuena, / mas las mientes se me van  
tras el de la cabellera / y el cinto con ceñidor (4) ,

---

1) Esta metáfora quiere decir: Tu ausencia fue nube que ensombreció nuestra dicha, y así como la lluvia de la nube produce rientes flores, aquella ausencia ha terminado con un regreso que nos alegra.

2) Según R. Arié, *L' Espagne musulmane au temps des Nasrides* (1232-1492), pp. 197-8, la explanada alta al sur y fuera del recinto amurallado de la Alhambra.

3) La dinastía nazari pretendía una genealogía que llegaba a Sa‘d b. ‘Ubāda Alxazrajī, compañero medinés del Profeta.

4) O sea, un efebo cristiano. Obsérvese el brusco cambio de tema, para colocar la *xarja*, con el conocido tema de la pasión paidofílica, que bien puede ser sólo un tópico, como casi todo en poesía.

que es jacinto colorado (1) , / con el cuello de cristal.

2.

- 0 Norabuena el mundo dice,/ al sanar (2) la prez de reyes;  
a Dios orad con empeño / que guarnezca las haciendas.
- 1 Al Señor loor y gracias; / sanó el señor de señores,  
días ansiables y envidiables / en que manda la alegría  
...  
¡Oh, qué tiempo el suyo y mío! / ¡Qué dulce y ansiado eres!  
Tu reluciente semblante / quita sombras a su luz.
- 2 Por él el hálito diéramos, / y aun las almas a más de él;  
quien quiera hacer añacca, / éste es tiempo de alborozos  
a los que se lanzan todos, / diciendo, el ánimo en paz:  
"Disfrutad esta velada, / sano y salvo es el señor;  
este don resplandeciente / agradece a Dios, dador."
- 3 Marchan por tierra las naves (3) , / y ante ellas las naciones,  
y los músicos afinan, / y es grata a todos su trama:  
cuanto tú haces e inicias / es empresa de buen astro,  
que con providencia acabas / de Quien te dio y erigió,  
y a esta nación socorre, / lo que sin tí nunca hiciera.
- 4 Del islam eres el alma, / sin la que cuerpos no valen,  
por ti vibran estandartes, / y estrellas corren alegres,  
hierro y pluma se glorían, / cuando sin pausa los usas:  
¡Cuántas recatadas gracias / te ha concedido el Señor,  
sacando fulgente tu astro / de detrás del altozano! (4)
- 5 Ahora vas a tus palacios, / a tus lares principales;  
con tu gloria y tu victoria / brilla la elevada Alhambra:  
son tus hijos plenilunios, / que el sol del califa (5) alumbra,  
claros luceros tus nietos, / en tu torno como sartas:  
ve a la excelsa capital / que Dios te eleva y te alza.

3. (6)

---

1) O sea, rubio, designación genérica de los europeos en árabe.

2) Esta expresión y 2/4 hacen ver, como dice el editor, que el poema es una felicitación por convalecencia, pero el tenor general del poema es un regreso a la capital, quizás desde un balneario, que conecta en la memoria del poeta con el periodo de destronamiento que sufrió Muhammad V, enlazando así la ocasión del cejel 2 con la del 1.

3) Si no hay aquí errata por /albáhrí/ "el mar", ésta será expresión hiperbólica del éxito aun en las empresas menos habituales o aludirá tal vez a un traslado por tierra de algunas naves pequeñas en cierta ocasión.

4) Alusión a la momentánea ocultación de su buena estrella.

5) Los poetas áulicos llamaban califa a cualquier soberano en sus panegíricos, por muy lejos que en la práctica estuvieran éstos de arrogarse tal título que, a fin de cuentas, sólo significa "sucesor", siéndolo todos siempre de alguien.

6) Con motivo de una visita real a un campamento en hora muy temprana.

- 0 De mañana el rey llegó: / mañana es de regocijos;  
se adelantó a saludarnos, / cuando el céfiro ya oreaba.
- 1 Quien ve su rostro temprano, / ya no quiere que el sol salga,  
pues su hermosura lo suple, / subyugando plenilunios;  
una vez con él a solas, / buena estrella no nos falta:  
hasta nos besan las manos, / y las almas nos anhelan.
- 2 Palidece el sol de celos / por su belleza al ocaso,  
el alba de él se avergüenza, / asomando por collados,  
y de él jardines declaran / olor de ambarinas prendas,  
cuyo almizcle nos regalan / con el viento entreverado.
- 3 En lo oculto descuidados / nos cogió el rayo de sol,  
la aurora aún indecisa, / caído el nocturno velo,  
y el caso nos admiró, / diciendo todos en duda:  
"¿Decís que el rey ha venido, / o alguien con lámpara va?"
- 4 Dijo: "No es sino un lucero / por el que las luces brillan,  
al mundo mostrando hermoso / de los Ansār noble vástago,  
que en la tierra tienen fama / que los siglos ennoblece:  
¡Cuántas villas conquistaste / por la buena estrella de ellos!
- 5 Este día es del Edén, / en glorias sin parangón;  
nada mejor de regalo / que su presencia tan noble,  
no, ni a nadie bien se alcanza / agradecer tal ganancia,  
ni ha habido de almas y cuerpos / médico cual Avicena. (1)

#### 4.

- 0 Alzad de solaz pendón, / trasnochando en Zafarraya (2) :  
1 ¡Qué lugar para añaceas, / cuántos servicios abarca!  
Allí me inclino al descoco / con más de un enamorado,  
y allí cazan alifaras / los azores y los galgos (3) ,  
y tengo para empezar, / amigo, lo que hay delante,  
2 con rostros como jazmines/ no los de Hammu ni 'Abbu.  
Vacío mi copa y la lleno, / y se la sirvo a quien amo,  
y si deja algo en el fondo, / por la testa se lo vierto,  
que bien mis pies lo exprimieron, / para que corra a raudales.  
3 "Pasma el frío - fue a decir -, / es menester un brasero."  
- "Fuego encended, buena gente, / de rojo vino en las copas."  
Esta es noche entre las noches,/ de velar con canto y farra,  
que pasaremos en blanco, /sin temor ni disimulo.  
4 Dios guarde a su favorito, / de cuya hacienda yo gasto,  
que Él es quien da y enriquece, / quien compadece y se apiada:

1) *Xarja* en la que, como es habitual, se combina un cierto cambio brusco de tema (*taxallus*) con una cierta oportunidad y similitud de ocasión.

2) Topónimo que significa "campo de Rayya, o sea, Málaga".

3) O sea, allí dejan la caza por los refrigerios todos cuantos cazan o dicen ir a cazar.

¿Qué diré por darle gracias, / si el mundo ya las proclama?

El Señor de este edificio / le ha dado feliz estado:

5 dc él se relatan las glorias, / de él se cuentan honores.

Yo el cejel alargaría, / pero temo ser pescado;

abreviaré mis palabras, / componiendo cual quien dijo:

'El censor tras de mí corre, / como corchete con cédula.' (1)

5.

0 Voy a empeñar el capote / y hacerlo polvo ahora mismo.

1 Digo: 'Escánciame ya, venga, / que haga eses entre muros,  
y que diga quien me vea: / borrachera de mil meses.'

Penitencia maridara, / pero aunque hallara la dote,  
si no temiera al gobierno, / no dejara de ella huella.

2 Otros ya se arrepintieron, / para luego maltratarla;

la hipocresía lo prohíbe (2) , / y a los corazones place:  
en estos días explayan / cielo y árboles sus galas:

¡Ah, qué novia con su velo! / Gente embruja con su vino.

3 Si no amara yo a Fulana, / no me daría a devaneos;

su beldad me pilló ajeno, / cuando no me lo esperaba,  
aladares ya floridos (3), / y teñido ya de canas,  
revistióse de belleza, / tomó mi pecho por blanco,

4 mirada de huri por dardos / y por filos embrujados (4),

cuerpo albo, andar pausado, / cual si fuera requesón:  
quiso ser su bufolero, / pero resulté yo frito (5),  
y a la amiga de mí dijo: / 'El pobre no tiene oficio.'

5 Al califa ayude Dios, / que es el que da y enriquece;

me han dominado las chanzas, / aunque el amor no es mi arte.

No tengo yo arte, pilluela, / sino el parabién y loa  
del que mata a los cristianos, / ¡Dios prolongue su victoria!

6.

0 Bendita lluvia y socorro/ tras pausa tan prolongada:

Dios compadece y remedia / a la gente de esta tierra.

1 Este bien no tiene precio, / salvo loar al Señor Uno;

esta es la mayor ganancia: / a El se deben loa y gracias.

Su bien total y profuso / exige piedad y gloria;

---

1) *Xarja* que alude a la diligencia de los temidos perceptores de impuestos (*/tarqún/*) o deudas.

2) O sea, el vino.

3) Por las canas.

4) Literalmente, "de Babel", patria tópica de la magia.

5) Metáforas que pueden resultar extrañas: este requesón, blanco y de densa textura, "de andar pausado", es el utilizado para preparar la almojábana o */isfánja/*, fruta de sartén, de pesada digestión, sobre la cual v. la erudita nota de M. Bencherifa, op. cit. p. 31-32.

- excelso y bendito es Dios, / todos están satisfechos:  
 quien lee la azora *tabārak* (1), / bien alcanza este secreto.
- 2 La Providencia da a todo / su presencia y existencia;  
 el mundo entero es aspecto / de su alteza y su larguezza:  
 de ahí la prosteración / y la pública alabanza.  
 Oh, cielo, no es esa elíptica,/ ni tus estrellas lucentes,  
 que del sol a mediodía / quieren el curso alcanzar,
  - 3 ni aun atisbo de belleza / de la gloria (2) en que te ciernes,  
 y cuando acaso respiras, / los astros tiemblan y vibran,  
 y el mundo entero es la plana / que escribe el cálamo excelso:  
 tus azahares y flores, / tus abundantes estrellas,  
 y tus soles y tus lunas, / veo que son sólo prestados.
  - 4 Dé Dios al califa dicha, / al rico (3) enriquezca su amo;  
 su epíteto es "rico en Dios", / que lo nombra y apellida:  
 quien ve su elevada esencia, comprende arcano y sentido.  
 Exienda Dios tu potencia / con esencia tan famosa:  
 todo el país es tu casa, / que te hace señas a ti.
  - 5 Señor, ¿qué dirá tu esclavo? / Tu perfección no se alcanza:  
 pendón de liberal llevas / que hincha de dádivas viento,  
 cual tu abuelo (4) alzó a la gente / que al campo sacó el Profeta.  
 ¿Quién puede cual tú gloriarce / de timbres tan señalados?  
 Con tus batallas y empresas / se iluminan corazones.

7.

- 0 El ruisenor monologa, / y estas flores se sonríen;
- 1 las flores fragancia exhalan,  
 la entramada mueve al ave  
 a cantar y usar la lira,  
 y a nuestro copero pícaro / nadie de amar se arrepiente.
- 2 Me llenó de vino el vaso,  
 y allí olí yo las manzanas:  
 lámpara no me encendáis,  
 que su luz y olor me bastan / para desterrar la cuita.
- 3 'Enemigo, ¿porqué duermes?  
 Ven, pues, y tañe el laúd,  
 que es éste dichoso día:  
 afina, tensa, la prima, / y en el bordón hazme copla."
- 4 Tomó y astinó el laúd,

1) O sea, la *sūrat+Imulk*, #67.

2) La /ḥadra/ "presencia divina", tecnicismo místico, como otras ideas reflejadas en este cejel, que nos dan una idea de hasta qué punto el misticismo era ingrediente habitual del pensamiento islámico en aquel lugar y tiempo.

3) Alusión al título de Muhammad V, /alğanī billāh/ "rico, suficiente por Dios".

4) O sea, Sa'd b. Ubāda, abanderado del Profeta.

y esparció perlas su boca;  
cuando supo que lo amaba,  
pulsó las cuerdas y habló, / y me dijo: "Ven, aprende."

- 5 Dije: "Escríbeme, lunita,  
escúchame cuando te hable,  
y arráncate con la copla:  
Oye canción señalada, y retírate a lo oscuro." (1)

8.

0 ¡Si vierais qué amor tan lindo! / Lunas llenas de él se azoran:

- 1 Su belleza es bien notoria;  
de ella todo corazón se llena,  
y cuando pasa cimbraea

---

1) Xarja.

su talle tan bien plantado, / que el viento agita y se lleva.

- 2 Imagen de las más bellas,  
rostro de jardín florido,  
miradas cautivadoras  
que sin cesar galantean, / seduciendo mas frustrando.
  - 3 Los labios, de cornalina,  
el bozo, fino y oscuro,  
y bajo él, haz de amapolas  
que bien cargadas se alzan, / asombrando a quien las ve.
  - 4 Dámelas, amado mío,  
pues ramo eres, a mí inclínate:  
sé que eres dulce, elegante.  
( ¡Si la embriaguez lo doblara, / y en eso yo lo besara!).
  - 5 Mansúr, que pareces luna,  
mi mano toma, ¿qué esperas?  
Velemos la noche entera;  
te doy mi vida, siquieres, / te la mando de regalo.
  - 6 ¿No ves mi cuerpo tan débil  
como tinte que se pierde?  
De él apenas quedan huellas:  
de tu desdén prendió el fuego / mecha de cuitado pecho.
  - 7 ¡No temes que me querelle  
al rey en un memorial  
y tengas de ello pesar?  
Tú no ignoras su justicia, / déle Dios paz y favor.
  - 8 ¡Cuántos países conquista,  
ya remotos, ya cercanos!  
Esclavos se hacen los reyes,  
humillándose a su gloria / y mandándole presentes.
  - 9 No tiene igual en el mundo:  
modesto en su majestad,  
perfección une a belleza;  
todo aquel que lo contempla, / pide su gracia y la espera.
- 9.
- 0 ¡Qué hermosa es la primavera, /cuando el ruiseñor se muestra!  
Coge el jarro, que en el prado / están la grey y bellos rostros.

- 1 Moza recién la natura (1) , / brilla el jardín con sus flores,  
puestos los verdes vestidos, / ofuscador de tan bello,  
y el río, adarga de espuma, / su espada esgrime desnuda:  
¿Porqué censurar licencia / a quien el ronzal sacude,  
ebrio de miradas pícaras, / y el sueño de él exilado?
- 2 ¿A qué se entregará antes: / al vino, o a la beldad  
de rostro a besos sangrante, / pecho herido en él curando,  
o al jubiloso vergel / donde canta el ruisenor?  
Tú dirás que a él, al jarro: / brinda por la fortuna,  
que mirar rostro galano / precio en el mundo no tiene.
- 3 Brinda en el Generalife / por rostros que apresan luna;  
novia es del alcázar noble (2) / que sólo el vino desvela,  
y quien sube a su alta cima / con la vista abarca el mundo:  
Corona alta es de Sabika / que a pocos su gracia otorga;  
guárdenos a todos Dios / al de favores y gracias.
- 4 ¡Buen imán Almustaín (3)! / Guarde su estado el Creador:  
más liberal que las nubes, / su favor abarca a reyes,  
y el plenilunio se oculta, / de su semblante azorado:  
sol es su rostro galano, / y el plenilunio, su escudo;  
por la fortuna acatado, / la ley y tradición restaura.
- 5 Quien lo ve, dice que es ángel / por la hermosura que tiene;  
por todo lugar que pasa / su buena estrella pasca,  
y todo sultán que reina / desea besarle las manos:  
don es del Señor propicio, / apiadado de esta tierra,  
recio bastión por su gloria, / cual saben los avisados.

10.

- 0 Escánciame hija de parra (4) , / que es mi mejor medicina,  
1 escánciame, por Fulano, / no olvides esto, Fulana,  
que mi cuerpo y corazón / prenda son de las beldades.  
¡Si al atardecer me vieras, / cuando me entrego a grandes  
y me rodean lunas llenas, / excelsos rostros hermosos!

- 1) La idea de que la primavera es la primera estación del año y juventud de la naturaleza, reflejada por nuestro modo habitual de enumerar las estaciones, tiene raíces prehistóricas que en el mundo semítico se concretan, vgr., en el calendario mesopotámico, que comienza con dicha estación.
- 2) Literalmente "el alcázar del jerife", que no cabía en el metro. El dar tal título a un soberano, con o sin justificación genealógica, es práctica de poetas áulicos, escudada en la polisemia de /šarif/ "noble, superior, etc."
- 3) Se trata, pues, de un poema dedicado al efímero Yúsuf II, que tuvo este *laqab*, según García Gómez, op. cit., p. 62, n. 3, lo que permite fechar el poema entre 1391 y 92 y afirmar que Ibn Zamrak compuso cejales durante casi toda su vida productiva.
- 4) O sea, vino.

- 2 Si estos traguillos gustara / Alxaṭīb (1) , conceptos viera  
y diría de regustillo: / "dan danani, dan danani, (2)  
añádeme otro besito / de saliva de tinaja:  
lo viejo y lo nuevo vendo / por lograr lo que me sé."
- 3 Esto espanta al cagatintas (3) / hasta hacérselo en la ropa,  
y no le da la paguilla /para tapas con que beba (4) ,  
reprochándose a sí mismo / tan larga ausencia de vino:  
si brindara a los señores,/ del vaso no se apartara. (5)
- 4 La rama, cepa mojada, / embriagan florales cálices,  
y el lago, pulida adarga, / quita de ríos espadas;  
lo que quiera haga mi amor, / que yo le buscaré excusa:  
quien de alta luna se prenda / no deja de verla alta.
- 5 Bastan desdenes, guapo: / sólo pido una cartita;  
"bien, bien" cada día dices, / mas sigo pobre cuidado.  
Que tu mano, Dios la guarde, / abra al gozo puertecilla;  
sigue siendo luna llena, / rozagante en veste hermosa.

II.

- 0 Desc a Dios gracias y loas: / llueve desde aquí hasta Huéscar (6).
- 1 Dete Dios buena mañana / y tu dicha nos prolongue,  
concediendo tus deseños / y para la fe guardándote:  
con tus espadas y lanzas, / fuerza y generosidad,  
las gestas se ven citadas / y se apresuran a tí.
- 2 El cielo extiende sus gemas, / abril, su tapete verde,  
cuanjan las ramas en flores, / donde céfiro tropiczan,  
guarda el cielo las heladas, / relámpagos desenvaina,  
himeneo de hijas de nubes, / a pesar del que acapara (7).

1) Se refiere naturalmente a su maestro y protector, pero a la sazón ya, y por avatares de la política palaciega y sus indignidades, enemigo exiliado en Marruecos, el gran visir y polígrafo Lisānaddīn b. Alxaṭīb, poniendo en sombra, en un indigno ataque personal a hombre, no sin defectos, pero en todo caso muy superior a él en cualquier terreno, su dedicación a la mística, uno de cuyos tópicos es la "visión de conceptos" tras beber "vino espiritual" (V. PES acerca de los cejeles místicos "al modo de Aṣṣūṣṭarī" de Ibn Alxaṭīb, interpolados en la obra de aquél, concretamente los #s. 8, 59, 63 y 91, y p. 19, n. 1; v. también para más detalles sobre su obra mística y el modo en que se hizo de ella pretexto para su asesinato, propugnado y ejecutado por Ibn Zamrak y sus secuaces, E. de Santiago, *El polígrafo granadino Ibn Al-Jaṭīb y el sufismo*, Granada 1983.

2) V. sobre esta onomatopeya IQ 148/3/2 y su anotación por García Gómez en TBQ III, pp. 450 y 463.

3) Literalmente "secretarillo", alusión naturalmente al oficio político de su rival.

4) Alusión a los modestos medios con que hubo de vivir Ibn Alxaṭīb en Marruecos, lo que permite fechar el poema entre 1371, fecha de su huida definitiva de Granada, y 1374, fecha de su muerte, ya que Ibn Zamrak habla de él aún como de persona viva.

5) O sea, de no haber perdido el favor del soberano, no le faltarían ocasiones de beber.

6) Población al norte de la provincia y reino de Granada.

7) Literalmente, "de la madre del que acapara", lo que no cabía en el metro.

- 3 Tan sólo raudales ves / correr de fundida plata;  
el árbol dice al que riega: / "De tal joya haré negocio,  
¡qué ajorcas para mi tallo (1) , / qué collar en mi garganta!"  
Cuidado llevaba tiempo, / y ahora bebo y me embriago:
- 4 los pechos se endurecían / (ja qué sartén que no fríe?) (2) ,  
las casas se deshonraban, / precio alzaban los labriegos,  
de escasez empedernidos, / y a quien "véndeme" decías,  
fruncía el ceño y te gruñía/ trigo ocultando y negando.
- 5 Se ha enjoyerado la natura,/ los campos lucen y brillan,  
y los relámpagos ríen./ corriendo de lluvia lágrimas  
... / blancura abajo y arriba,  
... el cielo, / de tanto desear la lluvia,  
parece como paloma, / cuyo collar son las hojas.
- 6 El vino se ha vuelto dulce:/ cuájalo de azúcar lluvia  
...  
los versos de mi cejel / por la lluvia felicitan:  
los prados hasta Huétor (3) / son morada del turbión.
- 7 Todo por dicha de un rey, / que a Dios pedimos conserve,  
de todo honor el más digno, / amo de todo sultán,  
en cuyas trazas no hay pero, / que es par de la perfección,  
linaje de Ansār mentado, / deshacedor del entuerto.

#### 12. (4)

- 0 Más alcanza afán que obra: /¡Dios te alcance tu deseo!
- 1 Añacea siempre precisas, / farra, solaz y alegría;  
saca estandartes temprano, / con tambor lucharás luego,  
pues prometen estos santos / albricia mejor que *sarab* :  
la demora todos vemos / digna de suerte y conquista.
- 2 Viendo al nacido, luceros / corren a besar sus manos  
y a darle parabienes, / ¡guárdelo Dios!, a porfía;  
los planetas (5) collar forman / y prestos se lo regalan,  
y si el creciente se llena / toda hermosura abarca.
- 3 Quiere el sol ser su nodriza / y honrarse con su crianza,  
la luna llena te ruega / ser su ayo (6) varias veces,  
los luceros de fausta égida / quieren llevarlo en sus testas,

1) Juego de palabras intraducible, pues en árabe "pierna" y "tallos" son la misma palabra.

2) Parece tratarse de un refrán.

3) Sin duda, Huétor Tájar.

4) Felicita al rey por el nacimiento de un príncipe, mientras sitiaba una fortaleza cuya conquista se demoraba, motivo por el que viaja a la capital.

5) Literalmente, "las perlas de los planetas", por alusión a su aspecto en el firmamento.

6) Las incongruencias de género se deben, naturalmente, a la inversión en árabe del de "sol" y "luna", con respecto al castellano.

- llenar su mano de besos, / ya prosternados primero.
- 4 Feliz añacea, señor, / que con el triunfo comienza:  
 Santa María se acongoja, / preocupada por doquier,  
 y llora el papa, llagado, / sin poderla socorrer;  
 pronto será la conquista, / cabezas a carretadas:
- 5 ¡Qué hermoso, señor, el campo, / el verde, rocío y flores!  
 ¡Qué buen momento de farra, / tan patente esta belleza!  
 El ave, elocuente en rama, / canta en famoso laúd,  
 dosel de follaje verde, / túnica de floridos ramos.

13.

- 0 Fiesta es hoy para la gente: / primor, favor y añacea.
- 1 ¿No ves cómo están las aves  
 sentadas en verdes ramas,  
 cantando, laúd sin cuerdas?  
 Júbilo es para todos, / variada es su alegría:
- 2 la gente al campo ha salido,  
 engolfándose en esquifes,  
 y hechizando a quien los mira.  
 Rayya es novia de la tierra, / de párpado ojo rodeado;
- 3 no ves sino brillar rostros,  
 no oyes sino ondear saludos,  
 chicos que alegres relinchan  
 y al rey nuestro señor muestran: / "El nos preservó la patria."
- 4 Tu existencia adorna el mundo,  
 tú traes socorro de lluvia;  
 pido a Dios te haga longevo,  
 y te aumente . . ., / hasta finar los paganos.
- 5 Más rimara, si aún osara,  
 parabién repetiría (1):  
 no es alcacer dado (2) en prado,  
 sino plegaria al Clemente / por señor que honra a los tiempos.

14.

- 0 Añade un astro a los cielos: / el emir, luna en cortejos.
- 1 Buenos astros se allegaron, / todos de todas partes,  
 bellezas se le ofrecieron, / soles a bondad sujetos,  
 prendas en él se imprimieron, / aún lactante en su cuna:  
 pido a Dios, mejor dador, / que le acreciente las dotes.

1) Literalmente, "¿Qué podría decir sin volver a enhorabuena?"

2) Literalmente, "no vendo alcacer en prado", expresión proverbial cuyo exacto sentido es difícil precisar: quizás alude a quien vocea a porfía una mercancía en provecho propio, comparándole con quien, en breve oración y desinteresadamente, ruega a Dios por su soberano.

- 2 Las Pléyades, amuleto, / la luna es marca en su frente,  
 sus hermanos, como aquéllas, / son perlas en torno a otra;  
 escribidle en un alherce / "Di: Él es Díos" (1) mil veces.  
 Los astros son sus escuadras / de guardia, ausente o presente;
- 3 ensilladle un corcel tordo (2) , / de tono (3) como su frente,  
 y llevadle a todas partes: / toma su rienda el destino,  
 y asido lleva en la diestra / sable de rayos dorados.  
 Esta es grande maravilla, / que hace arrear a las camellas: (4)
- 4 envidian su primor soles, / y al ocaso palidecen,  
 y el alba de él se avergüenza, / asomando por collados;  
 de él jardines declaran / olor de ambarinas prendas,  
 y el ábrego y el levante (5) / le han henchido la gruppera.
- 5 Las lunas piden criarlo / y darle todo servicio,  
 y en sus cabezas llevarlo / por jardines entre arriates:  
 si me pides parangón, / te diré que son criadas  
 que le aderezan estrados / antes de ir a escribanías (6):
- 6 ¡Ojalá viva yo próspero, / hasta alcanzar su *ḥiqāq* (7) !  
 Vida volveré a su abuelo (8) / al redactar su acidaque:  
 hallará en él mi señor / cuanto buen augurio busque,  
 como prueba la experiencia, / pues huye el rey de Castilla.
- 7 Es claro que este califa, / Alğānī billāh Muḥammad,  
 ha alcanzado excelso rango, / plegaria por el Profeta!  
 Ser debe su noble estado / loado y agradecido;  
 su gloria de alta atalaya / garantiza su buen fin.
- 8 Suele con él el hado / acompañar a su estrella,  
 forman los astros collar / de los mejores augurios:  
 ¿No veis que este nacimiento / ha venido con albricias,  
 frustrado el rey de paganos, / rodeado de desdichas (9)?
- 9 Dios guarde al hijo de Yūsuf, / bujía en su candelero

1) Principio de la sura 112, utilizado como jaculatoria.

2) V. sobre los colores de los caballos, M.J. Viguera (trad. de Ibn Ḥudayl), *Gala de caballeros, blasón de paladines*, Madrid 1977, pp. 95-105 y, sobre la preferencia de dicho color, p. 107 n. 25.

3) Según el *Lisān*, /ṣabah/ expresa tres tonalidades, entre ellas la gris, más acorde con nuestro contexto.

4) Elaboración del dicho árabe /tuḍrabu ilayhī akhbādu l'ibil/, con que se expresa algo que todos procuran ir a ver.

5) Vientos propicios.

6) O sea, de comenzar su educación.

7) Fiesta con que se celebra la terminación del aprendizaje del Corán por el niño.

8) Abulhajjāj Yūsuf I, derrotado con los benimerines en el Salado, pero afortunado en el resto de su reinado, hasta su asesinato en 1354. Ibn Zamrak desea vivir también hasta redactar el acta de matrimonio del recién nacido.

9) Este dato podría suponer la identificación de la ocasión del poema con la circuncisión del primogénito de Muḥammad V, Yūsuf, en 1372/3, ya que al año siguiente informaba el rey granadino al mameluco de su victoria sobre los castellanos, pero a ello se opone 2/2 que menciona a hermanos del recién nacido.

- 0 Alegráos y reposad: / quien odiaba a Dios es ido /  
y repuesto está su amigo.
- 1 Gran deseo de él tenían /la población y el país,  
pues día de luz no vieron / ni cosa buena tras su ida,  
que de dónde tal hubiera / una viuda forastera:  
¿Dónde encontrarle, pardiez? / Hice acopio de nostalgias /  
suyas cuando se ausentó:
- 2 Las gentes estaban ebrias / de posar sin beber nada,  
cual fuentes ojos lloraban, / los pechos desatinados,  
y quien alcanzaba de ellos / unas letras o un envío,  
en su seno lo ponía / por si la pasión menguaba /  
o los pálpitos calmaba.
- 3 Tropiezo fue este suceso, / y error de celeste esfera,  
por el que el mundo cayó / de manera aparatosamente:  
ayuda el señor pedía / desde Baza a Fuengirola,  
pero nadie respondía, / todo el país igualado, /  
rústicos con principales.
- 4 La fe islámica enfermó, / hasta casi perecer;  
nadie gustaba del sueño, / ni pegar ojo podía,  
todos estando entregados / en esto a fatalidad,  
hasta que el médico vino / y acabó el dolor y el mal /  
que los tenía afectados.
- 5 Fuerte es con el rey Muhammad / la religión de Muhammad,  
y con él vuelve el islam / a tener vía expedita,  
viendo con él este mundo / lo que de siempre solía:  
unión sin censor presente y / felicidad duradera /  
en los hijos de sus hijos.
- 6 Cuando nos llega el consuelo / se acaban los malos tragos,  
que Dios tiene por costumbre / hacer favor a esta gente:  
¿Qué otra tierra viera más / sus favores y atenciones? (2)  
Se remedia al forastero / y hallan protección divina /  
inocente y sospechoso.
- 7 Si el rey no fuera clemente, / ¡dele el Creador su asistencia!,  
nadie de temor juntara / la diestra con la siniestra;  
te ha de gustar su piedad / o su mundana experiencia,  
pues, hábil con quien conversa, / a Alfonso dijo: "No mates, /  
oh, señor, al prisionero".

1) El poema está inconcluso, habiéndose probablemente perdido también otros que le habrían seguido, según explica el editor.

2) Alusión a los famosos hadices de la preferencia divina por Alandalús, de los que puede verse un buen elenco en el anónimo *Dikr bilād al-andalus* (ed. L. Molina, Madrid 1983, I, pp. 15-22).

- 8 y a los andaluces dice: / 'Haceros reproches quiero,  
 para luego retornar / y devolver el afecto:  
 ¿Cómo, en verdad, me olvidasteis / y lo pudisteis sufrir?  
 Dios ajustará las cuentas/ a todo traidor a amigo /  
 o a quien abandona a amado."
- 9 Quien no agradece el favor, / habrá de verlo perdido  
 (los pollos de madre loca / pican huevos de su prole):  
 lo habido le pesará / cuando es difícil cambiarlo;  
 se le cuajará la leche, /y verá la diferencia /  
 entre el hijo y el alnado.
- 10 Tornó, designio divino, / lo arrebatado a su dueño:  
 Dios le enseñe a agradecerle / el favor que le ha otorgado.  
 ¡Alegria, enhorabuena, / pueblo querido de Dios!  
 Alegráos y reposad: / quien odiaba a Dios es ido /  
 y repuesto está su amigo.

#### COMENTARIO METRICO, ESTROFICO Y LINGUISTICO

No se puede pretender extraer muchas conclusiones comparativas de un material no muy extenso, como el que nos ocupa, sobre todo en los aspectos métrico y estrófico. De los cejales de Ibn Zamrak, tres (1, 7 y 12) son variedades de *basīt*, ocho (2, 3, 4, 5, 6, 10, 11 y 14) de *ramal*, dos (8 y 13) de *xafīf* y uno (el 9) de *rajaz*, mientras que el de Ibn Alxaṭīb es *muqtadāb* (v. PES pp. 7-9 para una comparación proporcional); por lo que se refiere a estructuras estróficas, la más sencilla, aa bbb, se da en 1, 7, 8 y 13, y con las variantes aa xbxbxb en 4 y 5 y axa bbb en 15, habiendo en cambio *tazfīr* en aa bcbcbe de 10, 11, 12 y 14, y además *tadmīn* en 2, 3, 6 y 9; no hay ningún poema sin preludio, como tampoco en Aṣṣūṣārī, ni con sólo *tadmīn* (sólo un 9% en dicho autor; v. PES pp. 14-18 con fines comparativos).

Más interesantes son, por el contrario, las observaciones de orden lingüístico, a saber:

1) La grafematización de la *imāla* intensa es titubeante, incluso en la misma palabra y en casos en que Alc. la refleja invariablemente, como /kīn/, lo que parece reflejar oscilaciones, probablemente conscientes, de registro, y no enmiendas del copista, aunque esto sea posible en algún caso, puesto que a veces es un recurso utilizado para lograr rima (vgr. 2/3/3 /'inlŷ(y)a/, o 4/4/4 /banlŷ(y)a/); ello nos ha movido a respetar la grafía editada, aun en el convencimiento de que el registro dialectal hubiera exhibido este fenómeno, ya que estos cejales áulicos podían utilizar algunas pretensiones de registro más alto.

2) La caída de /n#/ (v. *Sketch* 2.9.3) está reflejada en 15/9/4, /báy/.

3) No parece que /h#/ tuviese realización fonética en muchos casos, y en algunos, ni siquiera realidad fonémica (v. GMT n. 85 y *Sketch* 2.27.1), pero por razones prácticas la transcribimos, salvo cuando es reflejo de [-at]: por idéntica razón, y a la inversa, transcribimos como >i< la vocal disyuntiva, sin realidad fonémica.

4) Estos materiales reflejan la caída optativa, no sólo de /#/v/ en juntura abierta interna (v. GMT 1.2.3.1.4), sino también de /'w/yv/, vgr., 3.1.3 /bijmá/, 1/5/4 /bujhú/ y 3.1.4. /bidiña/.

5) Según se dijo en GMT 1.2.1.3.3 y PES 3.1, hay desplazamientos acentuales por licencia métrica (tan llamativos como 2/5/3 y 4 /wáwīldak... wáḥfīdak/, 6/0/1 /šítī/, 8/1/4 /túsūqu/, etc.), lo que sólo puede entenderse en una larga tradición de recitación de poesía ácl. ajustada a ritmo acentual, pero donde era inevitable la ocasional no coincidencia con la posición del acento vernáculo.

6) Lo dicho en *Sketch* 3.2 y 5.1.2 acerca del precario carácter fonémico de la geminación y de la utilización indiferente de su grafema y el de cantidad para expresar la tonicidad parece confirmado por las grafías >sáhar<, >máhar< y >nájam< de 5/1/2-3 y 14/0/1, donde se trata de evitar la acentuación aguda: en el tercer caso es curioso

que, aunque el metro aceptaría /nájma/, Alc. desconoce este doblete de /nájalm/. Por otra parte, dicha precariedad ha podido contribuir al fenómeno de utilización de las formas II y III por la V y VI, junto a la motivación principal sustrática, ya que en casos muy frecuentes de asimilación del morfema {-i}, la geminación era marca insuficiente, produciéndose la confusión a través del tema imperfectivo (vgr., 6/0/2 /ad)dárák/ y 9/1/3 /dárrá/, caso distinto de 1/3/2 /wajjáht/ y 4/1/2 /niwarrák/.

7) La vocal disyuntiva en juntura abierta externa (v. *Sketch* 4.4.3, GMT 1.2.3.1 y PES 4.4) parece ser [i] en todos los casos (vgr., 33/0/2 /subplot/, 1/3/2 /háyíma/ y, suponemos, 9/1/3 /sálli/y 1/8/1 /támmi/, siendo llamativa su ausencia en 1/3/2 /wajjáht/ (lo que podría exigir una extensión de GMT 1.2.3.1.3 a /hk#/), si no fuera por lo señalado en su n. 23 sobre la realización de /h/ en cauda). También aquí tenemos vocales disyuntivas innecesarias, y por tanto opcionales, tras /ay/wK#/; vgr. 3.4.1 /gáyri/ y 5/1 /yáwmí/, 6/1/1 /xáyri/ y 11/5/2 /gáyti/, frente a 8/6/3 /gáyr/. Excepcionalmente y por licencia métrica se aplica a estos casos la solución de juntura terminal descrita en *Sketch* 4.4.1-2, vgr. 5/4/2 /jisám/, 9/2/1 /xamár/ y 14/0/1 /nájam/.

8) La asimilación /st/ > /č/ (V. *Sketch* 4.1.2 y GMT 1.2.3.1.3.4) no se da en 14/6/4 /qaštilla/, confirmando la suposición de ser rasgo de registro bajo.

9) Es bastante frecuente en estos materiales, sin duda como rasgo arcaizante y propio de la lengua del cejel, el *tanwín* conectivo (v. *Sketch* 7.1.1), aunque no es excepcional su ausencia, constituyendo una opción métrica más; véase, sin embargo, PES 7.1.1 acerca de la mayor incidencia de su inhibición en sintagmas cuya cabeza tiene la marca fem. {-at}, algo que parece confirmarse aquí. En cuanto a la conversión del *tanwín* adverbial {-an} en {-a} (v. GMT 3.1.1.2 y *Sketch* 5.4.2), cf. 1/3/1 /haniyya/.

10) El artículo indefinido, de origen sustrático (v. *Sketch* 5.4.3 y GMT 3.1.1.1.2), está presente en 10/2/3 /wáhd+ albusáyba/.

11) La excepcional utilización del morfema fem. {-at} fuera de rección (v. *Sketch* 5.6.4), se da, por licencia métrica, en los sintagmas calificativos 1/2/5 /bássádat+ assámra/ y 12/3/3 /addáwlat+ assáida/, siendo lo normal lo contrario, vgr., 2/5/2 /alhámra+ lmunífa/ y 6/4/5 /aljízira+ lkúlli/.

12) La depluralización (v. *Sketch* 5.7.16) está presente en 9/2/3 /arriyád alli+ ḥtafál/.

13) Están bien representados los alomorfos del pronombre personal de tercera, /huw(w)at/, /hiy(y)at/ y /hum(m)at/ (de acentuación ambigua), vgr., en 2/3/3, 2/5/3 y 6/3/5, como una opción métrica más, y lo mismo parece suceder con el alomorfo /-ka/ del sufijo de segunda persona en 11/1/2 /yibállağk(a)/ y 13/4/3 /yamtu'ka/ (v. GMT n. 83 y PES 5.12.2), y con /-aha/ de tercera fem. sglr. en los casos previstos en GMT n. 87, vgr. 3/2/2 /mískaha/, 5/3/4 /ḥúsaha/ y 12/5/4 /iṭfaha/, aun siendo mucho más frecuente /-ah/, lo que a menudo enmascara la grafía clasicizante del ms. Es por otra parte notorio el intercambio funcional del pronombre de tercera persona, independiente o incluso sufijo, con el relativo y demostrativo (v. *Sketch* ns. 136 y 147), reflejado en casos como 3/3/4 /almalík tuqúl hu jína/, 5/2/2 /arriyá hu mánnu yamná/, 13/5/3 /qaṣíl hu nibí'u/, 4/3/1 /fíh albárdí/, 9/5/3 /yatmánnu hu/, 12/3/2 /yarğáb hu/, 12/5/2 /alhúsñi hu áwfá/, 14/4/2 /yaxjál hu mánnu/ y 6/4/1 /šifa hi tisamníh/.

14) Los demostrativos /há/ida/ y /dá/1 (sólo una vez con grafía >dí< en 10/3/1, y /dik< en 6/4/4, aun siendo en Alc. las únicas formas) son de género ambiguo, e incluso en 12/1/3 /dáṣṣalihín/ hay neutralización de número, reflejada también en GMT n. 43 (frente a 15/6/2 /háwl/).

15) El relativo /alli/ (v. GMT 5.12.4), con grafía correcta sólo en 15/4/4, aparece además en 6/2/5, 9/2/3 y 4/5 y 11/2/3, seguramente como opción métrica de /allád/.

16) Aunque no parece sostenible la sugerencia de *Sketch* 5.12.5 de que /áy/ sea un mero clasicismo en andalusí, siguen faltando datos para definir su distribución con /ás/ y otros interrogativos e indefinidos. Estos materiales sugieren una preferencia del segundo para inanimados y del primero para matices exclamativos, aunque siempre teniendo en cuenta las peculiaridades arcaizantes de la lengua del cejel.

17) Hay un posible caso de forma derivada híbrida (III + VII, v. *Sketch* n. 164): /tanqaráb/, si atendemos a la

acentuación de Alc., que aquí no parece métricamente válida, lo que plantea la cuestión del alcance de la introducción o pervivencia en Alandalús de algunos tipos de acentuación diferentes del estándar. En todo caso /andárab/ "pegarse, combatir", es un romancismo léxico-sintáctico, que choca con los valores habituales de la forma VII.

- 18) En 14/5/3 está documentada la forma /tíd/, de /rád/ (v. PES 6.6.3-4).
- 19) El vocativo marcado con [a] (v. *Sketch* 7.3.1) se refleja en 4/1/4, 7/5/1 y 8/5/1.
- 20) Hay casos de concordancia no natural (v. *Sketch* 7.5) en 2.3.2 /atjurá... tiwássí/, 11/4/2 /albadú tabdI tígallí... qasáhat wamasáhat/ y 13/3/3 /tarábi... tašháq/.
- 21) Conjunciones hasta ahora mal o nada documentadas son: /kif/ final en 12/2/1, /lámmín/ temporal en 7/4/3 y /háttá láy/ "hasta que" en 14/6/1 (v. *Sketch* 9.2.2-3).
- 22) La documentación de /kIn/ auxiliar (v. *Sketch* 9.2.7), no sólo contiene los habituales casos del eventual como auxiliar de imperfectivo (vgr., 5/1/3 /kInnázwáj/ y 3/1 /kinna jnáh/, etc.), sino una abundante serie de ejs. de la mucho menos frecuente construcción con perfectivo, con valor de perfecto (vgr., 2/1/1 /kastaráh/, 8/6/4 /kašálū/, 11/4/1 /qad kIn qasáhat/, 11/4/2 /kaftaqáhat/, 13/2/2 /kasháru/, 14/4/4 /kamtallí/ y 14/8/4 /kahdáqat/).
- 23) Junto a las negativas habituales del granadino /íš/ y /ma/, estos materiales contienen otras probablemente arcaizantes y características de la lengua del cejel, como /lis(su)/ en 8/7/4, 9/3/4/3, 12/4/3 y 6/5/1, y /issánhu/ en 5/5/2 (v. *Sketch* 9.3.2), y lo mismo puede decirse del corroborador /sí/ (v. *Sketch* n. 236), presente en 5/3/2, 8/7/1 y 13/1/1, y que habrá que considerar a partir de ahora como un rasgo importado que comenzaba a instalarse en algunos registros del granadino.

Ya en el terreno de las interferencias, hay que observar que no faltan en estos textos infracorreciones (a mitad de camino entre ácl. y dialecto, como 1/3/1 /mawlíyya/ y 6/5/1 /mawláyi/ por /muláy/), clasicismos (enmendados los atribuibles al copista, como 1/8/2 >alhubbu<, pero respetados los más, como propios del autor o de su concepto de lengua del cejel, vgr., los usos de /inna/ en 6/1/2, 4/4/4, 10/0/1 y 1/2, de /qad/ en 1/8/4 y /lam/ en 1/8/2 *et passim*, de /ka-/ en 3/5/4 y 6/3/3, de /káyfa/ en 15/1/3, de formas clasicizantes del verbo como las IV y V en 10/5/3, 14/9/1, 2/4/4 y 5/1/4, el giro /biha iláy/ de 8/4/1 y, sobre todo, el condonable uso de /rāb/ en 2/1/4, 10/1/3 y 2/3 y probablemente 4/2/4. Forma particular de interferencia clásica son los ripios o usos desafortunados de palabras inadecuadas para el contexto, pero apropiadas para la rima, como los casos de 6/3/3, 8/3/4, 12/1/3 y 13/3/3, que nos recuerda que Ibn Zamrak, efectivamente, "no era cejelero".

Finalmente, en el terreno del léxico, es de señalar la presencia de algunas formas típicas del andalusí, vgr. 1/5/5 /láysamI/, 4/3/2 /maqábil/, 6/2/5 /jurí/, 2/3/3 /budí/, etc., así como la aparición de /áf/ ~ /yúsuf/ "ver" en 10/4/4, desconocido en documentación andalusí anterior.

#### ABREVIATURAS NO USUALES

Alc. = *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid 1988.

EE = estructura estrófica.

EM = estructura métrica.

GMT = *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán* Madrid 1980.

IQ = Ibn (Aban) Quzmán.

JSS = *Journal of Semitic Studies*.

PES = *Poesía estrófica atribuida al místico granadino Aššuštarī*, Madrid 1988.

RIEII = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*.

Sketch = *A grammatical Sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid 1977.

TBQ = *Todo Ben Quzmán*, Madrid 1972.

VA = *Vocabulista in arabico*, Florencia 1871.